

Dodatok č. 1 k Zmluve o predaji a podpore predaja reagensí, spotrebného materiálu, kontrolného materiálu a kalibrácií

(ďalej len „*Dodatok*“)

uzatvorený medzi zmluvnými stranami:

Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava

IČO: 35 887 117

DIČ: 2021832087

IČ DPH: SK2021832087

Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným

Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, odd. Sro, vložka č. 31845/B

Bankové spojenie:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Holandsko

Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Nemecko

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby v EUR: SEPA

V mene ktorej konajú: Anna-Maria Reinig, prokuristka a Gerhard Barosch, na základe plnej moci

(ďalej len „*predávajúci*“)

a

Dolnooravská nemocnica s poliklinikou MUDr.

L.Nádaši-Jégého Dolný Kubín

Sídlo: Nemocničná 1944/10, 026 01 Dolný Kubín

IČO: 00634905

DIČ: 2020563754

IČ DPH: SK2020563754 Právna

forma: príspevková organizácia Zriadená:

zriadená MZ SR zriaďovacou listinou č. 1970/1991-AV/VI I zo dňa 14.06. 1991 Zriaďovacia listina bola zmenená a doplnená výnosmi MZ SR č. 3909/1991 zo dňa 11.12.1991 a č.č. SOČ 848/2001 Prav-So zo dňa 18.04. 2001. Na základe zákona NR SR č. 416/2001 o prechode niektorých pôsobností z orgánov štátnej správy na obce a vyššie územné celky a § 80 e ods. 2 Zákona NR SR č.303/1995 Z.z. o rozpočtových pravidlách, bola zmenená zriaďovacia

listina č. 2003/01028 zo dňa 10.02. 2003, opravená

Amendment no. 1 to the Agreement on sale and promotion of sale of reagents, consumables, calibration and control materials

(hereinafter referred to as the "*Amendment*")

concluded by and between

Roche Slovensko, s.r.o.

Registered Office: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava

Company ID: 35 887 117

Tax ID: 2021832087

VAT ID: SK2021832087

Legal form: limited liability company

Registered in: Commercial Register held with the District Court of Bratislava I, Section Sro, File No. 31845/B

Bank information:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Netherlands

Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Germany

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC, payment method : SEPA

Represented by: Anna-Maria Reinig, proxy holder and Gerhard Barosch, acting under a power of attorney

(hereinafter the "*Seller*")

and

Dolnooravská nemocnica s poliklinikou MUDr.

L.Nádaši-Jégého Dolný Kubín

Registered office: Nemocničná 1944/10, 026 01 Dolný Kubín

Company ID: 00634905

Tax ID: 2020563754

VAT ID: SK2020563754

Legal form: príspevková organizácia

Established by: zriadená MZ SR zriaďovacou listinou č. 1970/1991-AV/VI I zo dňa 14.06. 1991. Zriaďovacia listina bola zmenená a doplnená výnosmi MZ SR č. 3909/1991 zo dňa 11.12.1991 a č.č. SOČ 848/2001 Prav-So zo dňa 18.04. 2001. Na základe zákona NR SR č. 416/2001 o prechode niektorých pôsobností z orgánov štátnej správy na obce a vyššie územné celky a § 80 e ods. 2 Zákona NR SR č.303/1995 Z.z. o

rozpočtových pravidlách, bola zmenená zriaďovacia

listom č. 2003/01028 01, na základe ktorej sa zriaďovateľom s účinnosťou od 01.01. 2003 stal Žilinský samosprávny kraj
IBAN: SK0856000000004052076101
SWIFT: KOMASK2X
V mene ktorej koná: PhDr. Jozef Mintál, riaditeľ

(ďalej len „*kupujúci*“)

(ďalej spoločne len ako „*zmluvné strany*“ alebo jednotlivito ako „*zmluvná strana*“)

I.

- 1.1 Predávajúci a kupujúci uzavreli dňa 20.8.2015 Zmluvu o predaji a podpore predaja reagensii, spotrebného materiálu, kontrolného materiálu a kalibrácií (ďalej len „*Zmluva*“) v zmysle § 262 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov, ktorej predmetom je predaj reagensii a ostatného tovaru podľa Prílohy č. 1 Zmluvy a zabezpečenie podpory ich predaja poskytnutím lekárskeho prístroja (lekárskych prístrojov), nevyhnutného na používanie reagensii na dojednaný účel zo strany predávajúceho kupujúcemu na dočasné odplatné užívanie.
- 1.2 Zmluvné strany sa týmto dohodli na zmenu Zmluvy za podmienok uvedených v tomto Dodatku.

II.

- 2.1 Zmluvné strany sa týmto dohodli, že doba trvania Zmluvy sa týmto predlžuje o 18 mesiacov. V zmysle vyššie uvedeného platnosť Zmluvy zanikne dňom 18.2.2018 pokiaľ nezanikne skôr z iného dôvodu. V zmysle vyššie uvedeného sa menia aj príslušné ustanovenia Zmluvy.

III.

- 3.1 Kupujúci je povinný bezodkladne zverejniť tento Dodatok v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony a predložiť predávajúcemu písomné potvrdenie o zverejnení

listina č. 2003/01028 zo dňa 10.02. 2003, opravená listom č.2003/01028 01, na základe ktorej sa zriaďovateľom s účinnosťou od 01.01. 2003 stal Žilinský samosprávny kraj
IBAN.: SK0856000000004052076101
SWIFT: KOMASK2X
Represented by: PhDr. Jozef Mintál, director

(hereinafter referred to as the “*Buyer*”)

(hereinafter referred to collectively as the “*Parties*” or individually as a “*Party*”)

I.

- 1.1 The Seller and the Buyer entered on 20.8.2015 into the Agreement on sale and promotion of sale of reagents, consumables, calibration and control materials (hereinafter referred to as the “*Agreement*”) under Section 262 (2) of the Act 513/1991 Coll. Commercial Code, as later amended, subject matter of which the sale of Reagents and other items listed in Annex no. 1 to the Agreement and support of their sales by providing an Analytical Instrument necessary for the use of the Reagents for the agreed purpose for the temporary paid use thereof from the Seller to the Buyer.
- 1.2 The Parties hereby agree to amend the Agreement under the conditions set out in this Amendment.

II.

- 2.1 The Parties agreed that the term of the Agreement is hereby extended by 18 months. In respect of the above mentioned, the Agreement shall be effective until 18.2.2018 unless terminated sooner for another reason. All relevant provisions of the Agreement shall be amended with regards to the previous amendment.

III.

- 3.1 The Buyer shall be obliged to publish this Amendment without undue delay in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act no. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended and on completion and amendment of some other acts and shall submit the Seller the written

<p>tohto Dodatku.</p> <p>3.2 Tento Dodatok je platný dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami. Tento Dodatok nadobúda účinnosť dňom doručenia písomného potvrdenia o zverejnení Dodatku kupujúcim predávajúcemu.</p>	<p>confirmation that the Amendment has been published.</p> <p>3.2 This Amendment shall be valid upon its signature by both Parties and effective upon the delivery of Buyer's written confirmation that the Amendment has been published to the Seller.</p>
<p style="text-align: center;">IV.</p>	<p style="text-align: center;">IV.</p>
<p>4.1 Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú podpísom tohto Dodatku nezmenené.</p> <p>4.2 Tento Dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami neoddeliteľnú súčasť Zmluvy a bude pripojený ku všetkým vyhotoveniam Zmluvy.</p> <p>4.3 Tento Dodatok je vyhotovený v počte rovnopisov zhodnom s počtom vyhotovených rovnopisov Zmluvy v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou verziou má prednosť slovenská verzia Dodatku.</p> <p>4.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním a že Dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.</p>	<p>4.1 Other provisions of the Agreement shall be unaffected by this Amendment.</p> <p>4.2 This Amendment constitutes from the moment of its signing by both Parties an integral part of the Agreement and will be attached to all counterparts of the Agreement.</p> <p>4.3 This Amendment is being executed in the number of counterparts equal to number of the counterparts of the Agreement in Slovak and English version, of which each Party shall receive one. The Amendment is made in two counterparts in Slovak and English language of which each Party shall receive one. In any case of any discrepancy between Slovak and English version of this Amendment, Slovak version shall prevail.</p> <p>4.4 The Parties declare that they have read this Amendment, understood its content, agree therewith and enter into the Amendment freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their own signatures.</p>
<p><i>Plná moc</i></p>	<p><i>Power of attorney</i></p>

P

V/ In: Bratislave, dňa/ on: 03.08.2016

Roche Slovensko, s.r.o.

V/ In: Dolnom Kubíne, dňa/ on: 15.08.2016

Dolnooravská nemocnica s poliklinikou MUDr.
L.Nádaši-Jégého Dolný Kubín

Ani
pro

Gerl
na z

ver of attorney

PLNOMOCENSTVO

Podpísaná:

Roche Slovensko, s.r.o.

so sídlom: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava

IČO: 35 887 117

Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu

Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B

V mene ktorej konajú:

RNDr. Beáta Bellová, konateľka

Anna-Maria Reinig, prokuristka

spĺnomocňuje

Gerharda Baroscha

Dátum narodenia: 12.01.1976

Bytom: Mudroňova 3/B, 811 01 Bratislava

Číslo pasu: J0629061

Pracovná pozícia: Financial Manager Diagnostics

na:

konanie v mene Roche Slovensko, s.r.o. vo veciach týkajúcich sa činnosti divízie Diagnostics, a to najmä:

a) právnych vzťahov k lekárskeým prístrojom vo vlastníctve spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o., alebo ktoré v budúcnosti budú vo vlastníctve Roche Slovensko, s.r.o. so zákazníkmi spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.;

b) právnych vzťahov so zákazníkmi spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti servisných služieb poskytovaných zákazníkom na prístrojoch vo vlastníctve zákazníkov a prístrojoch vo vlastníctve spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.;

c) právnych vzťahov so zákazníkmi spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti nákupu a predaja servisných a diagnostických, spotrebných a kontrolných materiálov;

d) právnych vzťahov spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti colných služieb, skladovania a prepravy lekárskeým prístrojov, servisných a diagnostických, spotrebných a kontrolných materiálov;

e) právnych vzťahov týkajúcich sa správy pohľadávok spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o., divízie Diagnostics, a to najmä, nie však výlučne, dohôd o plnení dlhu v splátkach a podpisovanie za Roche Slovensko, s.r.o. notárskych zápisníc obsahujúcich súhlas povinnej osoby s vykonateľnosťou podľa § 41 ods. 2 písm. c) zákona č. 233/1995 Zb. o súdnych exekútoroch a exekučnej činnosti (Exekučný poriadok) a o zmene a doplnení ďalších zákonov v znení neskorších predpisov, v ktorých Roche Slovensko, s.r.o. vystupuje ako osoba oprávnená;

f) právnych vzťahov s dodávateľmi spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti nákupu materiálov a služieb pre divíziu Diagnostics;

POWER OF ATTORNEY

The undersigned:

Roche Slovensko, s.r.o.

Seated at: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava

ID Number: 35 887 117

Registered at: Commercial Registry of the District

Court Bratislava I, Sec. Sro, Insert No. 31845/B

Represented by:

RNDr. Beáta Bellová, Executive

Anna-Maria Reinig, Procurist

hereby appoints

Gerhard Barosch

Date of birth: 12.01.1976

Address: Mudroňova 3/B, 811 01 Bratislava

Passport No.: J0629061

Position: Financial Manager Diagnostics

for:

acting on behalf of Roche Slovensko, s.r.o. in questions related to Diagnostics Division, especially concerning:

a) legal relations to the medical devices owned by Roche Slovensko, s.r.o., or which will be owned by Roche Slovensko, s.r.o. in the future, with the customers of Roche Slovensko, s.r.o.;

b) legal relations with customers of Roche Slovensko, s.r.o. related to performing the maintenance services on medical devices owned by the customer or by Roche Slovensko, s.r.o.;

c) legal relations with the customers of Roche Slovensko, s.r.o. in the field of purchase and sale of service and diagnostics, control and consumable material;

d) legal relations of Roche Slovensko, s.r.o. in the field of performing the custom services, storage and transport of medical devices and diagnostics, control and consumable material;

e) legal relations concerning the credit management of Roche Slovensko, s.r.o., Diagnostics Division, especially, but not limited to, agreements on fulfilment of the debt in instalments and signing of behalf of Roche Slovensko, s.r.o., as the entitled party, notary deeds including the consent of the obliged person with the execution according to Art. 41 sub. 2 letter c) of the Act No. 233/1995 Coll. on Court Executors and Execution (Execution Order) and on amendment; and supplement of other acts, as amended.

f) legal relations with the suppliers (vendors) of Roche Slovensko, s.r.o. in the field of purchase of materials and services for the Diagnostics Division.

g) iných právnych vzťahov týkajúcich sa činnosti divízie Diagnostics spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.

Pán Gerhard Barosch je oprávnený na konanie v mene Roche Slovensko, s.r.o. vo veciach uvedených vyššie výlučne spolu s konateľom alebo prokuristom spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.

Pán Gerhard Barosch je oprávnený spolu s konateľom alebo prokuristom spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. splnomocniť tretiu osobu na zastupovanie spoločnosti vo vyššie uvedených záležitostiach.

V Bratislave dňa 16.4. 2014

Roche Slovensko, s.r.o.

.....
fka
.....
.....
.....nie.

.....
Gerhard Barosch

g) other legal relations related to the business activity of Diagnostics Division of Roche Slovensko, s.r.o.

Mr. Gerhard Barosch shall be entitled to act on behalf of Roche Slovensko, s.r.o. in the matters stated above only together with the Executive or Procurist of the company Roche Slovensko, s.r.o.

Mr Gerhard Barosch shall be entitled, together with the Executive or Procurist of the company Roche Slovensko, s.r.o., to grant the power of attorney to the third person to represent the company in above-state issues.

In Bratislava, the day of 16.4. 2014

Roche Slovensko, s.r.o.

.....
.....
.....

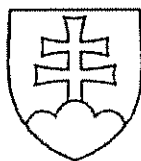
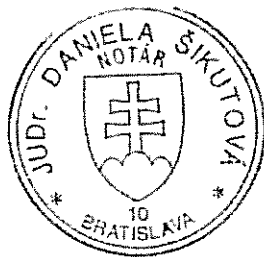


OSVEDČENIE

o pravosti podpisu

Podľa knihy osvedčovania pravosti podpisov osvedčujem pravosť podpisu: RNDr. Beata Bellová, dátum narodenia 18.1.1959, r.č. 595118/7088, bytom Bratislava - Staré Mesto, Bernolákova 2719/4, ktorého(ej) totožnosť som zistil(a) zákonným spôsobom, spôsob zistenia totožnosti: platný doklad totožnosti - úradný doklad: Občiansky preukaz, séria a/alebo číslo: SP 427961, ktorý(á) listinu predom mnou vlastnoručne podpísal(a). Centrálny register osvedčených podpisov pridelil podpisu poradové číslo O 256649/2014.

Bratislava dňa 16.4.2014

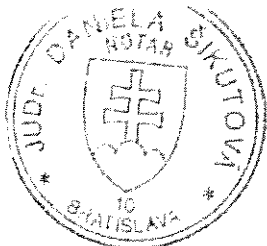


OSVEDČENIE

o pravosti podpisu

Podľa knihy osvedčovania pravosti podpisov osvedčujem pravosť podpisu: Anna Maria Reinig, dátum narodenia 5.8.1974, r.č. 745805/9224, bytom Bratislava - Nové Mesto, Strážna 12808/91H, ktorého(ej) totožnosť som zistil (a) zákonným spôsobom, spôsob zistenia totožnosti: platný doklad totožnosti - povolenie na pobyt cudzinca: trvalý, séria a/alebo číslo: RZ 8406190, ktorý(á) listinu predom mnou vlastnoručne podpísal(a). Centrálny register osvedčených podpisov pridelil podpisu poradové číslo O 256650/2014.

Bratislava dňa 16.4.2014



Upozornenie! Notár legalizáciou neosvedčuje pravdivosť skutočností uvádzaných v listine (§58 ods. 4 Notárskeho poriadku)